Ed. Reicheubach. CR

花蓮縣原住民社區大學

太魯閣族初級母語教材

◦NOTES GRAMMATICALES◦

主辦單位：台灣原住民阿美族終身學習教育協會

開課日期：二〇〇三年三月～十二月（一學年）

上課時間：每星期日晚上19:00～21:00

授課教室：崇德基督長老教會
（花蓮縣秀林鄉崇德村120號）

翟美玉用

2003 年第一期課程簡介

課程編號：92101

一、課程名稱：太魯閣族初級母語班（上）

二、學分數：2 學分（36 小時）

三、授課教室：崇德基督長老教會（秀林鄉）

四、上課講師：林添福　台灣原住民阿美族終身學習教育協會理事長
美國聖查理斯大學 哲學博士
阿美族母語認證委員
宜昌基督長老教會牧師
李季生　台灣基督長老教會總會委員
太魯閣中會第 48 屆議長
中基督長老教會牧師
林天生　西林基督長老教會執事
花蓮縣各國小學族語講師
金彥伶　花蓮縣各國小學族語講師

五、上課時間：每星期四 晚上 19：00~21：00（三月~七月）

六、開課日期：2003 年 3 月 1 日

七、選課限制：無

八、授課方式：

一、採集體教學法：

課程教學之初為傳達課程安排之流暢性及實原住民族的意識，在授課之先安排幾堂演講，認識母語之生態環境和重建母語之學習環境為首要教學。明定教室一律採母語教學溝通。文法結構、造句及對話深入演練。

二、採互助式的教學法：

母語需要更多的聽、寫、說的空間，達到人人能聽、能寫、能說的一流母語，建立以說母語為樂的生活方式。

九、授課大綱：

週次	課程內容	講師
第一週	太魯閣族文化概論	李季生
第二週	歷史文化	李季生
第三週	口傳文學	李季生
第四週	寫作造句	李季生
第五週	寫作造句	林天生
第六週	應用會話	林天生
第七週	應用會話	林天生
第八週	平時測驗	林天生
第九週	心靈故事	林添福
第十週	應用會話	金彥伶
第十一週	應用會話	金彥伶
第十二週	閱讀測驗	金彥伶
第十三週	人生哲學	林添福
第十四週	口述歷史	李季生
第十五週	應用會話	金彥伶
第十六週	應用會話	金彥伶
第十七週	總複習	林天生
第十八週	期末測驗	李季生

十、評分方式：

平時成績 40%（含缺席及上課提問）。

上課作業 20%。

期中考 20%。

期末考 20%。

導師
季生
季生
季生
季生
天生
天生
天生
天生
泰福
廖伶
廖伶
廖伶
泰福
季生
廖伶
廖伶
天生
季生

壹、 Pnskraya Pusu Patas ni Hnang Kari Truku

一、德路固語的文字與語音符號

族語無自創的文字，乃借用目前世上最通行的英文（羅馬）字母、國際音標的語音符號中，選用符合族語的音符而成爲族語的音標和文字，其優點發音很準確，文字符號國際化。英文字母中除 f , v , z 等三個字未用到外，其餘均有用到，文字書寫、標點符號、字母發音法(絕大部分)與英文同，但族語的文字和音標同一字體型式，不再作任何標記，避免任何學習之干擾。

茲列本族語的文字符號如下：

印刷字體大寫：

A B C D E G H I J K L M N O P Q R S T U W X Y

印刷字體小寫：

a b c d e g h i j k l m n o p q r s t u w x y

附件一：

Ppatas Patas Na ni Bnkugan Pusu Patas Kari Truku

德路固語字母表及其寫法

編號	印刷體		書寫體		編號	印刷體		書寫體	
	大寫	小寫	大寫	小寫		大寫	小寫	大寫	小寫
1	A	a	A	a	16	Q	q	Q	q
2	B	b	B	b	17	R	r	R	r
3	C	c	C	c	18	S	s	S	s
4	D	d	D	d	19	T	t	T	t
5	E	e	E	e	20	U	u	U	u
6	G	g (g)	G	g	21	W	w	W	w
7	H	h	H	h	22	X	x	X	x
8	I	i	I	i	23	Y	y	Y	y
9	J	j	J	j	24	NG	ng	NG	ng
10	K	k	K	k	25	AW	aw	AW	aw
11	L	l	L	l	26	AY	ay	AY	ay
12	M	m	M	m	27	EY	ey	EY	ey
13	N	n	N	n	28	OW	ow	OW	ow
14	O	o	O	o	29	UY	uy	UY	uy
15	P	p	P	p					

註：1. 無 f, v, z 三個英語字母，但在相關外來字的用法上會用到。

2. l, q, x 三個字母發音特殊。

無論電腦或手式書寫目前均以印刷字體大小寫爲主，手寫的 a 和 g 的寫法以英語的目前通用的寫法 *a*、g 爲主，與英文字母的寫法完全相同。詳如書寫法的說明。

附件二： Bnkugan Pshnang Pusu Patas Kari Truku

德路固語字母發音表

1. Kndaxan Hnang 子(輔)音 ：

發音位置：	pdahung 雙唇	kurang gupun 齒齦	kurang mkray 硬顎	kurang mhnuk 軟顎	pusu kurang 顎根(小舌)	glu 咽喉
發音方式						
hnang thtur tgleexan 清塞音	p	t		k	q	
hnang thtur tghmuk 濁塞音	b	d				
hnang thtur tksrus tgleexan 清塞擦音			c			
hnang thtur tksrus tghmuk 濁塞擦音			j			
hnang tksrus tgleexan 清擦音		s		x		h
hnang tksrus tghmuk 濁塞音				g		
hnang siyaw hma tghmuk 濁舌邊音			l			
hnasng snga 閃音			r			
hnang muhing 鼻音	m	n		ng		
smka pusu hnang 半元音	w		y			

(※ ng＝ η ，唯一的二個字母的子音)

2. Pusu Hnang 母音： a, i, e, o, u. 共五個字母。

3. Pnspuan Hnang 結合音： aw, ay, ey, ow, uy. 共五個字母。

二、語音（發音）練習（Smluhay rmngaw）

(一)、主音：(5 個) (Pusu hnang o 5)

A----adas(帶走)　angal(拿)　aji(不是)　apu(柿子)

asu(船)　alang(城市)　ama(女婿)　angu(弟妹)　ata(嫂嫂)

ㄝE----enduk(門扇)　elug(路)　ekan(吃)　emmu(糖果)　erut(柱子)

I----idaw(飯)　inu(那裏)　idas(月亮)　iril(左)

iraq(腸)　isux idaw(飯匙)　isux asu(划船的槳)

O----bowyak(野豬)　yaku o laqi ku empatas(我是學生)

U----ungat(沒有)　usik(辣椒)　utux(神、鬼、靈)

(二)、子音：(19) (Kndaxan hnang o 19)

B----baga(手)　bgihur(風)　bqlit(膝蓋)　bukuy(背部，後面)　baraq(肺臟)　bluhing(篩子)

C----cicih(一點點)　cimu(鹽)　teeci(釘、楔子)

D----dgiyaq(山)　dha(二)　dowrig(眼睛)

dowras(懸崖)　djima(竹子)

G----gaya(習俗、法律、規則)　gasil(繩子)

gupun(牙齒)　gupuq(便當盒)　giya(小篩子)

✓ptasan gmquring(研究所)

H----hini(這裏)　hidaw(太陽)　hmut(隨便)

huling(狗)　hwinuk(腰部)　habuk(腰帶)

J----jijil(提) jiyan(白天)　jiyax(日子)　jiyay(聲帶)

K----kari(語言) kana(全部)　kumay(熊)　kacing(牛)

keeman(晚上) kukuh(指甲) Kawir

dowriq(眉毛)

L----laqi(孩子) labis(蚊子) lubuy(袋子)

lukus(衣服) luqi(腦) lbuan(膀光)

lubug(琴)

M----malu(好) mami(橘子) mskuy(冷)

muhing(鼻子) masaq(肥皂) marung(胸章)

misan(冬天)

N----nnaku(我的) ngungu(尾巴) narat(右)

nhapuy(餐點)

P----pada(山羌) paru(大的) pixil(青蒜、蔥)

puniq(槍) pucing(番刀) phpah(花)

Q----qmada(丟棄) qhuni(樹木) qmpah(工作)

Kạwir

袋子）

旁光）

（冷）

（胸章）

t（右）

、蔥）

工作）

qragil(皮)　quyu(蛇)　qowlit(老鼠)　qhuni

qowlit(檜木)

R----rawa(籠子)　rbagan(夏天)　rapit(飛鼠)

rumul(肝)　rktu(胃)　rhiq(皮膚)　rubux(雞)

S----sangi(胡瓜)　smabaw(春天)　sadu(薪資、工錢)

samat(獵物野肉)　smqiyin-pqraqil(嚴重虐待)

T----tahut(火)　tmaga(等候)　trabus(花生)

tmubus(濺)

W----walu(蜜蜂)　wahug(背帶)　wihi(湯匙)

waru(頸)

Y----yabas(番石榴)　yaku(我)　yayung(河流)

X----quyux(雨)　dxgal(土地)　kjiyax(每天)

mqalux(黑色)　tunux(頭)　btunux(石頭)

xiluy(鐵)　xiluy liwaq(金子)　xiluy liqa(銀子)

NG----ngiraw(香菇)　ngiyaw(貓)　ngahi(魚鉤)

nghak(氣、呼吸)

(三)、結合音：(5) (Pnspuan pusu hnang o 5)

AW----samaw(燈)　hakaw(橋)　nasi saw niido(如果這樣的話…)

AY----sangay(休息)　qaqay(腳)　rungay(猴子)

EY----peypay(旗子)　seysay(稻穗)　leylay(杜鵑花)

kleybang(四腳蛇)

OW----bowyak(野豬)　bowxi(百合花)

UY----dhquy(糯米)　babuy(豬)

C. 詞彙及語法結構

※ Smalu Kari

1、Kacing balay----jiyun psakur qmpahan ni rmusaw slaq.

水牛　　犁田地或犁水田

2、Kacing mrata----jiyun mu tmgjiyal.

馬　　我用作戰

3、Huling----------empklawa sapah.

狗　　看守家

4、Ima su ka isu-----laqi Truk Kbuhug ka yaku.

你是誰　　我是英雄的德魯閣孩子

5、Keeman----------Keeman o qtaan ka idas ni pngrah.

晚 上　　晚上可以看到月亮和星星

6、Urung rqnux------Qqlahang na hiyaan nanak ni kkmlu na qtaan.

鹿 角　　可用來保護自己及使自己更美麗

7、Jiyan----------Jiyan o qpahan seejiq.

白 天　　白天人在工作

8、Gnɬalu----------Wana gnɬalu Utux Baraw ka tndhuun Muuyas.

愛　　唯有上帝的愛是應當稱頌讚美

貳、Dduuy Matas Kari Truku 德路固語的寫法 高順益 田信德 黃長興

Jiyun matas kari Truku ka pusu patas Rowma o 23 patas. (*Kari Igiris o 26*) *用在德路固語的羅馬字母有 23（英語有 26）*

(1) Pusu hnang o(5), 母音有 5(vowels)

A-a, E-e, I-i, O-o, U-u,

(2) Kndaxan hnang o(19), 子音有 19 (consonants)

B-b C-c D-d G-g H-h J-j K-k L-l M-m N-n P-p
Q-q R-r S-s T-t W-w X-x Y-y NG-ng

2. Rahuq nii, pnspuan pusu hnang ni kndaxan hnang o(5), 除外，有子音和母音結合成的音有 5

Aw-aw OW-ow AY-ay EY-ey UY-uy

3. Ppatas 'e' ka jiyun matas; 「e」自的用法

(1) Balay bi pnshngapan kari Truku ka spatas patas Rowma o asi ka pniqan patas 'e' ka kana iyax kndaxan hnang. Saw bnkgan tghagat 'a' truma nii.
真正的德路固語拼發出羅馬字母音時，必須在所有的子音中間要加「e」音，如下列「a」行

a. pensedehegan, selehebenun, petelehelah, pegedehegun,
b. pnsdhgan, slhbnun, ptlhlah, pgdhgun,

Saw nii mqsuqi bbaraw ka patas 1 kari do mqriqu spgan. Kiya ni mnda Pnrngagan, wada laxan ka 'e' mniq iyax kndaxan hnang. Kiya do saw bnkgan tghagat 'b' o kika malu spgan. 像這樣一個字太長不好唸(寫)，經研議決定取消子音中之「e」字不列，如第二行 b.就好唸（寫）。

(2) Nasi niqan pusu hnang patas 'a, e, i, u' ka tgplealay pusu kari iyax 1 kari siida, pniqun brah pusu hnang patas ka 'e' ,saw truma nii; 當一個字的最先的子音中有「a , e , i , u」時要在這母音前加「e」字音，如下：

seangal, plealav, seeniq, seekan, peising,
neIming, emeima, skeusa, treurav, msneusik,

(3) Msbkug 'ee' ka 1 patas kari siida, tg2 'e' o hngak tghtur ka kiya. Saw gaga bkgun truma nii; 一個字詞中有「...ee..」並聯時，第二個「e」字是「頓音」，如下所列：

gneegan, tleesan, tleengan, mgeeguy, empkeelih,
seejiq qeepah steetu meeru seeliq

(4) Duma patas kndaxan hnang 'ng' ka iyax na o asi ka pniqan 'e'. Saw truma nii. 有部分字的子音「ng」中必須加「e」，如下：

pnegalang, mneghuway, snegul, neguyan, knegdhug,

(5) Patas saw `ey' nii siida o ini pndka ka hnang niya. Hangan ni kari saw truma nii kiya. 如這「ey」字，如下列名字和字詞發音不一樣。

Teymu	Teylung	Teykung	Peydang	Qeymay
seysay,	geygay,	leylay,	peypay	meysa,

(6) Plutut quri brah ka 'mb . mp' siida o pniqun brah `mb . mp' ka 'e' . 前綴詞有「mb , mp」時在其前面加「e」。

embgay, embarig, embrinah, embulang, embbkal,
empeydang, empitu, empeekan, empunu, empatas,

(7) Plutut quri brah ka 'nd , nj , nt, nc" siida o pniqun brah 'nd , nj, nt, nc' ka 'e',

endka, enduray, endaan, enjiyax, enjyaxun,
entaril, enTumun, entaan, enCihung, encikan,

4. Patas 'O' ka jiyun matas; 「o」字的用法

(1) Kska patas pllutut elug kari siida, 'o' ni 'do' ka ptasun. /kiya 'o', kiya 'do'/ saw nii. Aji uri o nhdaan kari siida ka ńsa, "baka 'do! " ddsaw nii. 在連接句子時要用「o」和「do」，如「kiya o」，「kiya do」。或在結語中說「baka do!」

(2) Patas 'ow' nii siida o saw truma nii; 用「ow」時如下：

Bowtung, Towrih Mowna Kowsang Lowking
bowyak, dowriq, nowma, powda, qowlit,

* Jiyum matas ka patas 'o' o wana 2 klgan nii ni rahuq na hiya o ptasun 'u' kana ka ana manu patas hangan ni patas elug kari, saw gaga spatas truma nii.
「o」自的用法只有兩種，除此外，所有字詞名稱一律用「u」來寫，如下面所列：

Unin	Ukah	Umaw	Ukaw	Umat	Umuy
paru	huling	muyas	duhung	snu	bluhing
Tpuqu	Gukul	Bsuring	Tmunan	Btulan	Huhus

貳、Kari tnunan ni kari pnegluban 構詞和連詞

一、 kari plealay 前言

kari o pgkla elug rmnngaw. Kiya ni elug kari o asi ka smtama rmngaw. Ana lala kari ni bilaq kari o niqan bi ka gaya kari. Nrruun bi tgluus lmnglung do hlayan ka gaya kari ni blbilaq elug kari. 詞是說明各種的講法。因此語法必須靠講話，不管詞句多或少，必有一定的語法，經常確實研究後，會發現語法和許多細節的語法。

二、 Kari tnunan 構詞

1. pusu kari 意義

(1). Pnyahan kari：詞素 kari tgbilaq bi niqan elug kari ni tduwa jiyun. 最小有意義和功能的字詞。

(2). **Pusu kari :** 詞根　llbu bi kari ini tduwa ptgnakun. Duma o niqan elug kari, duma o ungat elug kari.最小單位的詞而不能在分・有些字根有意義，有的無意義・

(3). **Kari plutut :** 詞綴　Kari nii o ini tduwa brxun dmuuy, wana kari mumal brah ni peiyax ska ni plutut bukuy.　此類的詞不可單獨使用，只有接前或接後詞・

2. Quri tnunan : 構詞方面

(1). **Kari ida kiya:** 單純詞　nii o pusu bi kska kari ni ini tduwa slaqun. 這是最重要的單字詞，不能分斷・例如：patas 書　lukus 衣服　lihaw 鏡子

(2). **Kari mnrana :** 衍生詞　規則：pusu kari ＋ kari mnrana 字根＋衍生詞

a. **Mumal brah :** 前綴　例如： k- talux　(使之)熱　k-malu　(使之)好　se-angal　(替他)拿　q-naqih　(使之)壞

b. **Peiyax ska :** 中綴　例如： s-mn-alu　曾製作　t-n-laqi 生孩子　g-ne-alu　愛

c. **Plutut bukuy:** 後綴　例如：qta-an 看到的地方　ptas-aw　寫(讀)上　spag-ay 舖上

(3). **Msupu 2 kari :** 複合詞　例如：nklaan hidaw 東方　pngrah csmanan 農星　hakaw utux. 彩虹，靈魂橋

(4). **Kari msreeru :** 重疊詞　例如： spsapah　多房　jydayaw　特別幫助　ppeekan　要請客　ssmalu　要製做

三、 Tnunan elug kari 語法結構

〔一〕、 Klgan kari : 詞類

1. Kari hangan : (ha) 名詞 Noms

a. Hangan seejiq :人稱代名詞(noms propres)

Bakul ---- Bakul Nowmin ka hangan mu. 我的名字叫做 Bakul Nowmin
Sukay ---- laqi ima ka Sukay Neywal? Sukay Neywal 是誰的孩子？

b. Hmut hangan : 普通名詞(Noms communs)

balung 蛋 --- 5 ka balung rudux nii. 這裡是五個雞蛋。
sapah 房子 --- lala tmunan na ka sapah alang paru. 都市房子的結構很多。

2. Kari rmirih hangan : (rh) 代名詞 pronoms personnels

a. Quri seejiq : 人的部分

yaku	我	isu	你	hiya	他	yami	我們	ita	咱們
ku	我	su	你			nami	我們	ta	咱們
mu	我的	su	你的	na	他的	nami	我們的	ta	咱們
knan	我	sunan	你	hyaan	他	mnan	我們	tman	咱們
nnaku	屬我的	nnisu	屬你的	nhiya	屬他的	nnami	屬我們的	nnita	屬咱們的

yamu	你們	dhiya	他們
namu	你們		
namu	你們的	dha	他們的
munan	你們	dhyaan	他們
ndhiya	屬你們的	nnamu	屬他們的

例如：

yaku ---yaku o seejiq tnpusu. 我是原住民(本地人)。
isu --- isu o tnbarah. 你是移住民(新來的人)。
hiya --- hana mniyah ka hiya. 他剛來到。
yami --- yami nanak ka nii hini. 在這裡只有我們自己。
ita -- ita o seejiq mqdgiyaq. 我們是住山上的人。
yamu --- lupung dha ka yamu. 你們是他們的朋友。
dhiya --- msiqa ka dhiya. 他們是客氣的。

ku --- qmita ku. 我看。
su --- rmngaw su. 你說過。

nami — mowsa **nami**. 我們去。

ta — qmpah **ta**. 我們工作。

namu – matas **namu**. 你們寫。

mu — saun **mu** mgay. 我去送。

na — uqun **na** haya. 他要吃。

dha — gimun **dha** haya. 他們要找。

knan — bgay na **knan**. 他要給我。

sunan – hadun na **sunan**. 他要送給你。

hyaan – pririh na **hyaan**. 他要陪給她。

mnan – rimu na **mnan**. 他要安撫咱們。

tnan — dayaw na **tnan**. 他要幫我們。

munan - siling na **munan**. 他要問你們。

dhyaan - ssruwa na **dhyaan**. 他爲要應允他們。

(n)naku - **nnaku** ka nii. 這是我的。

(n)nisu – **nnisu** ka gaga? 那是你的嗎？

nhiya — aji **nhiya** ka nii. 這不是他的。

(n)nami- "**nnami**" msa su ka nii hug? 你說這是我們的嗎？

(n)nita – ida **nnita** ka gaga. 那個一直是我們的。

(n)namu- mowsa **nnamu** hici ka sapah nii. 這房子將是屬於你們的。

endhiya– ungat ka **endhiya**. 他們的沒有。

b. Quri tmiyu : (tm) 指示方面 p. indicatif

nii 這個 (ceri) — manu ka **nii**? 這是什麼？

gaga 那個 (cela) — gaga ka nhiya. 那是他的。

kiya 是 (ya) — aji kiya ka nnaku. 那不是我的。

c. Quri smiling : (sl) 問題方面 p. interrogatif

manu

ima

inu

kenuwan

sekenuwan

tgeinu 那一個 --- tgeinu ka paru? 那一個大？

tgeima 那一位 --- tgeima ka malu dha? 他們之中那一個(誰)好？
ksaw 像這樣 --- ksaw nii ka qmbilaq niya. 它要像這樣的小。
khaw 像這樣(量) --- khaw nii ka kmbragan niya. 它要像這樣的長。
khnu 多少 --- khnu ka bnegay na sunan? 他送你多少？
khaya 這樣大小 --- khaya ka snku mu yaku. 我收存的是這樣大小。

3、 Kari plglug : (pl) 動詞 verbe (imperatif)

qita 看 --- qita dowriq su. 打開你的眼睛。
ksa 走 --- ksa nhari binaw. 快這樣試著。
usa 去 --- usa qmpah ka isu. 你去工作。
imah 喝 --- imah ka sapuh nii. 把這藥喝。

4、 Kari pshnyigan : (ph) 形容詞 adjectif qualificatif

llbu 短的 --- llbu bi ka kulaw niya. 他的軀幹很短。
ssibus 甜 --- ssibus balay ka qmsiya. 糖很甜。
hghaw 稀疏(少) --- hghaw bi ka seejiq mniyah. 來的人很少。
kuung 黑暗 --- yasa ungat samaw, kuung balay. 因爲沒有燈，很暗。

5、 Kari pggaluk : (pg) 介詞 préposition

o 是 --- Patas nii o neApay. 這本書是 Apay 的。
do 到...時 --- Kusun do mowsa ta da. 到了明天我們要走了。
ka 的 --- Bsiyaq ka dnhqan na da hug? 他到達的時間很久了嗎？
sa 是 --- Isu sa balay bi snaw. 你才是真的男子漢。
mi 和 --- Laping mi Ungay ka empshada. Laping 和 Ungay 要作(煮)飯。
ni 和、及 --- Pisaw ni Iban ka mqlubung. Pisaw 和 Iban 要負責做套腳陷阱。
dni ...的話 --- Manu saw kiya dni yamu ka meeniq hini. 像這樣的話你們就住在這裡。
ga 至於，呢 --- Yamu ga, eniq hini sayang han. 你們呢！暫時住在這裡。
dga 呢，...之時 --- Mkaxa dga, iyah ka yamu da. 到了後天，你們就來。

6、 Kari pshnang : (hn) 感嘆詞 exclamation interjection

ax 吵鬧，好臭 ---- ax! kana laqi nii. 這孩子們吵死了！

ah! 啊 ---- ah! bsiyaq ta bi ini pqqita da. 啊！我們好久未相見面。

bih (打擊聲) ---- "bih!" sun na smipaq ka seejiq. 他"bih"一聲地打人。

bras (掉在樹葉上之聲) ---- "bras!" msa mtucing babaw mmaku ka rapit. 飛鼠"bras"一聲地掉在芒草叢上。

cix (苦累聲) ---- "cix!" msa mapa qaya steetu. 背著東西"cix!"嘆息聲地上山坡去。

cip (怒氣聲) ---- "cip!"msa kmtu pdahung msaang. 氣得憋著嘴唇"cip!"一聲地罵著。

tar (槍聲) ---- "tar!" msa msqar puniq. 槍"tar!"一聲地射擊著。

7、 Kari nhdaan : (hd) 結語詞 (not final)

wa 了 ---- baka dawa. 好了；可以了。

ha 了 ---- mowsa ku da ha. 我回去(走)了。

hki 是否 ---- meeniq su hini na hki. 你是否還要在這裡?

ur 喔 ---- akay bi da ur. 喔

kiya 對了 ---- nhiya ka kiya. 對了！是他的

ksa 說 ---- "biqi ku" ksa. 說：「給我」。

8、 Kari smiling : (sm) 疑問詞 phrase interrogative

hug 嗎？ ---- nii o nisu hug? 這是你的嗎？

dhug 好嗎？ ---- iyah dhug? 請來好嗎？

pini 嗎？ ---- rmngaw su pini? 你講(說)過嗎？

dga 呢？ ---- saw kiya do nii dga? 像這樣的話，這個呢？

binaw 試試看！ ---- rngagi binaw! 說說(講講)看！

huwa 如何呢？；了嗎？ ---- kiya bi da huwa? 就只有這樣了嗎？

9、 Kari dmayaw plglug : (dl) 助動詞 verbe auxiliaire

wada 去 ---- wada qmpah ka tama. 爸爸去工作。

mha 去 ---- mha smalu ka hiya. 他去做。

gisu 正在 ---- gisu tmabuy ka lupung. 朋友正下來。

gaga 正在 —— gaga mtaqi ka laqi. 孩子正在睡。
nii 正在做 —— nii smungu nhapuy. 正在調火煮飯。
rubang 正想要 —— rubang mowsa ka hiya. 他正想要去。
tduwa 可以 —— tduwa dmayaw tnan. 可以幫我們。
kasi 因此 —— kasi usa nhari ka bubu. 媽媽因此就快走。
kani 本來 —— kani usa ka hiya. 本來他不走。
pasi 一定會 —— pasi ksaang ka qbsuran. 哥(姊)一定會罵。
naa 應該 —— naa msangay ka hiya. 他應該休息。
ini 沒有 —— ini ekan ka duma. 有的沒吃。
aji 不是 —— aji mhidaw payay. 不是曬稻穀。
uxay 不是 —— uxay mowsa ka laqi. 孩子不是要去。
iya 不要 —— iya bgay ka yamu. 你們不要給。

10、Kari mniq brah : (mb) 前置詞 Preposition.

ka 是 —— mniq su hini ka isu. 你要在這裡。
sa ...的話 —— dmuuy su nii sa msleexan. 你用這個的話容易。
saw 像 —— saw gaga ka malu balay. 像那樣最好。
bitaq 一直到 —— bitaq knuwan aji su mdayaw? 你一直到何時不駕？
asaw 都是 —— asaw isu mqraqil ku. 都是你害我痛苦。
nuxay 幸虧；還好 —— nuxay gnluan su nii ku mudus. 幸虧得到你的愛，我才活著。
quri 關於；爲了 —— quri uqun su ka seusa mu marig. 我爲你的食物去買。
nirih 爲了；替代 —— nirih yaku, isu ka usa hug? 你爲我去好嗎？
paah 自從 —— paah suxal, ida su qmita knan. 從以前你一直照我。

11、Kari psping : (ps) 副詞 Adverbes

pklug 正巧 --- pklug ku mniq sapah siida,dhuq su. 正巧我在家，你到。
jima 已經 ---- jima wada ka hiya da. 他已經走了。
hana 剛剛 ---- hana wada sayang. 現在剛剛去。
ida 還是 ---- ida nhiya ka nii. 這個還是他的。
yaa 是否 ---- yaa maah duri ka hiya hug? 他是否也要來？
wana 只有 ---- wana nii ka mkngari. 只剩這個。
ana 可以；無論 ---- ana ini spug ka tama. 爸爸可以不要算。
nasi 如果；假如 ---- nasi isu o naa malu. 假如是你可能好。

ana 雖然 --- ana saw kiya o ida su musa. 雖然如此，你還是去。
ma 怎麼 --- ma su saw kiya hug? 你怎麼這樣呢？
alung 因爲 --- alung su mnarux, ini su usa. 你不去，因爲你生病。
alaw 因爲 --- alaw ku naqih ka yaku, ini ku namu psai.你們不讓我去，因爲我不好。

arang 以爲 --- arang ta bi thowlang msa su ga! 你以爲我們是大官！
binaw 好像 --- binaw hiya ka mnsa uri hug? 他好像也曾經去嗎？
aji 不要 --- aji geegun ka hiya. 他不要被選。
da 了 --- kiya da. 好了。
bi 好像；雖然 --- bi saw kiya ka hiya han, ida mowsa. 雖然他目前這樣，還是要去。

baka 夠；恰好 --- baka bi ka saw isu da. 像你這樣正好。
naa 應該 --- naa saw nii ka nhiya. 他的應該像這樣。
han 是的 --- han, saw su kiya hug? 是的，你認爲這樣嗎？
cih 一些 --- biqi ku cih cimu su hug? 請你給我一些你的鹽好嗎？
cicih 一點 --- usa cicih thngali ka isu. 你過去一點。
nhari 快點 --- iyah nhari hini. 快到這裡來。
tayal 很；非常 --- tayal balay huway su! 你非常(很)慷慨。
ki 一 --- ki mtutuy, asi usa. 一起來就走
duri 又 --- duri mnsa su shiga. 昨天你又曾去。
khaw 並非；不 --- khaw yaku ka kiya. 並非是我(不是我)。
kika 因此 --- kika sqduriq na sunan. 他因此閃避你。
kisa 才要 --- kisa mha ka hiya. 他才要去。
kiha 正好 --- kiha gaga msangay sayang. 今天他正好休息。
kibi 好像 --- kibi saw mniyah hini. 好像來過此地。
kina 老是 --- kina nanak niya na, ida meiyah.他老是那樣，還會來的。
kita 會是 --- kita ta ima ka smlug mangal. 我們會是誰能拿到。
kiya 只有；正是 --- kiya bi ka nhiya. 他所要的正是這樣。
huya 正要 --- huya bi sbu sunan. 正要射你。
hana 才；剛剛 --- hana mniyah ka hiya. 他剛才到。
hari 稍微 --- acih hari ppdka. 稍微差一點像。
haya 代(幫)他 --- sai haya smku. 代(幫)他去收拾。
rinah 愈；更加 --- rinah msaang ka hiya. 他更加生氣。
yasa 因爲 --- yasa ini su sai, wada ungat da. 沒有了，因爲你沒去。

12. Quri Sspug 數詞

(1). Pusu Kari Sspug 基本數詞 Nombres

a. Hangan Sspug 數字名稱

kingal(uwin) 一, maxal 十, kbkuy 百, kbuhug 一萬, hpucing 一億, hpuniq 一兆

kingal	1		dha	2		tru	3		
spat	4		rima	5		mataru	6		
empitu	7		maspat	8		mngari	9		
maxal	10		empusal	20		mtrul	30		
mspatul	40		mrimal	50					
mataru kmxalan	60					empitu kmxalan	70		
maspat kmxalan	80					mngari kmxalan	90		
kbkuy	100								

paah 10 bitaq 50 ka nhdaan spgan o " ~al " aji uri o "~ ul" , paah 60 bitaq 90 ka nhdaan spgan o "kmxalan". 從 10 到 50 止的末了數法是接「al 或 ul」，從 60 到 90 止的末了數法是接「mxalan 」。

b. Pnskraya sspug 標記符號

a. , mniq tgtruma ka pnskraya saw (,) nii o spug kbkuy kana.

b. ' mniq tgbabaw ka pnskraya saw (') nii o spgan kbuhug.

c. " mniq tgbabaw ka pnskraya saw (") nii o spgan hpucing.

d. * mniq tgbabaw ka pnskraya saw (*) nii o spgan hpuniq.

a. (,) 這記號是在下方，都數成「百」。 b. (') 這記號是在上方，數成「萬」。
c. (") 這記號是在上方，數成「億」。 d. (*) 這記號是在上方，數成「兆」。

1.....kingal(uwin) 一＊uwin (在數數時才用)
10.....maxal 十
1,00.....kbkuy 百
10,00.....maxal kbkuy 千
1'00,00.....kingal kbuhug 一萬
10'00,00.....maxal kbuhug 十萬
1,00'00,00.....kbkuy kbuhug 百萬
10,00 '00,00.....maxal kbkuy kbuhug 一千萬
1"00,00'00,00.....kingal hpucing 一億
10"00,00'00,00.....maxal hpucing 十億

1,00"00,00'00,00.....bkkuy hpucing 百億

10,00"00,00'00,00.....maxal kbkuy hpucing 千億

1*00,00"00,00'00,00..... kingal hpuniq 一兆 billiard

10*00,00"00,00'00,00.....maxal hpuniq 十兆

1,00*00,00"00,00'00,00.....kbkuy hpuniq 百兆

10,00*00,00"00,00'00,00.....maxal kbkuy hpuniq 千兆

a. 1,23 .....kingal kbkuy empusal tru. 一百二十三

b. 45,67 .....mspatul rima kbkuy,mataru kmxalan empitu. 四千五百六十七

c. 8'90,12.....maspat kbuhug,mngari kmxalan kbkuy,maxal dha.
八萬九千零一十二.

d. 34'56,78.....mtrul spat kbuhug,mrimal mataru kbkuy,empitu kmxalan maspat.
三十四萬五千六百七十八

e. 9,01'23,45...mngari kbkuy, kingal kbuhug,empusal tru kbkuy,mspatul rima.
九百零一萬二千三百四十五

g. 67,89'01,23...mataru kmxalan empitu kbkuy,maspat kmxalan mngari kbuhug
kbkuy empusal tru. 六千七百八十九萬零一百二十三

h. 4"56,78'90,12. 四億五千六百七十八萬九千零一十二
spat hpucing,mrimal matru kbkuy,empitu kmxalan maspat kbuhug,
mngari kmxalan kbkuy,maxal dha.

i. 3,45"67,89'01,23 三百四十五億六千七百八十九萬九千零一百二十三
tru kbkuy spatul rima hpucing,mataru kmxalan empitu kbkuy,maspat
kmxalan mngari kbuhug,kingal kbkuy empusal tru.

j. 56*78,91"23,45'67,89 五十六兆七千八百九十一億二千三百四十五萬六千七百八十九
mrimal mataru hpuniq,empitu kmxalan maspat kbkuy,mngari
kmxalan kingal hpucing,empusal tru kbkuy, mspatul rima
kbuhug,mataru kmxalan empitu kbkuy,maspat kmxalan mngari.

c. hangan sspug rudan sbiyaw.(tnkari Bayan Watan,Yaya Huwat) 祖先的數名

1.....ping	2... tuku	3....yawas	4.....sisux
5.....klaway	6.....tupaw	7.....rayan	
8.... .masing	9.....risan	10.....lapacing	

(2). **Ppatas patas Arabiya niqan pnegluban brah** 寫在數目前的相關字

a. kngkingal.....kng1 每一個

b. tgkingal .....tg1 第一

f. mntru .....mn3 三次

g. msnrima .....msn5 五層

c. skingal .....s1 一個一個
d. trtru .....tr3 分三份
e. tmgdha .....tmg 2 屬第二
h. mkmaspat .... .mk8 八天
i. pnmataru .....pn6 分六個
j. dhdha .....dh2 一雙

(3). Niqan pnegluban bukuy o ini tduwa spatas patas Arabiya, saw a,aw,an, un, ay,anay,i ,ani. 字尾有「a,aw,an,un,ay,anay,i , ani.」相關的字，不寫阿伯數字。

knspatan	第四天	knegdhaan	二種	knrmaan	第五天
tnxalun	一尋	tgdhaun	二分	tnpsalun	二尋
sdhaun	分二份	tnegtruan	三分	srmaun	五個一份
sdhaay	二個二個分	pskngalun	一份一份	knegrmaan	五分之
sdaa		tgdhaa	分二半	tgspatun	八份
sdhaaw		tgdhaay		tnegmxalan	十分之
sdhaanay		tgdhai		psrmaun	五個一份
sdhaani		tgdhaani		tgdhaaw	二分
sdhai		tgdhaanay			

(4). Quri spgan hnjilan ni qnjisan ni kmbragan 重量、長度與高度

甲、1.8 kingal dmrax maspat spngan hnjlan. 重 1.8 公斤
乙、3.5 tnxalun smka qnjisan. 長 3.5 公尺
丙、25.4 empusal rima dmrax spat snkukuh kmbragan. 高 25.4 公分

(5). Quri dmka masug 分數

a.1/2 .....kingal tnegdhaan
b.1/10....kingal tnegmxalan
2/3 .....dha tnegtruan
45 % .....mspatul rima tnegkmbkiyan

(6). Quri jiyax 日期

a. 25 jiyax tg12 idas 19,99 hngkawas...empusal rima jiyax maxal dha idas, maxal mngari kbkuy mngari kmxalan mngari hngkawas.1999 年 12 月 25 日
b. 15 spngan 3 tuki babaw kndaxan knrmaan. 第五天下午 3 點 15 分。
c. 20 lmuan 秒

(7). Quri pila (pila, buhug, hbangan) 錢幣（元，角，分）

a. $12,34.50 .....maxal dha kbkuy,mtrul spat pla,rima buhug.
一千二百三十四元五角。

b. $1,23'45,67.89...kbkuy empusal tru kmbkiyan,spatul rima kbkuy,mataru mxalan empitu pila maspat buhug, mngari hbangan.
一百二十三萬四千五百六十七元八角九分。

c. $2"42,33'17,88.36..dha hpucing,spatul dha kbkuy, mtrul tru kmbkiyan, maxal empitu kbkuy, maspat kmxalan maspat pila tru buhug ,mataru hbangan
兩億四千兩百三十三萬一千七百八十八元三角六分。

13、Quri Psrurul ni burux 單複數 singulier et pluriel

Matas patas kari Truku psrurul nii siida,qlhangun balay o gaga tgeinu ka patas pusu hnang,saw "a,e,i, u". 寫德路固語的複數時，要注意母音"a,e,i, u"的所在位置。

1. pusu hnang,saw "a,e,i, u" ka wana mniq tgplealay patas siida o prihan e ka "a,i, u"ni smnegul na hiya do pniqun kndaxan hnang gaga tg2 hagat. Kiya ni e duri ka psaun bukuy na ni nhdaan bi do ptasun ida nkari. 只要母音如"a,e,i, u"在字前頭時，把母音"a,i, u"換成 e，接著是第二位的子音，再把 e 接在這子音的後面，最後寫上原來的字詞。

burux 單數	psrurul 複數	burux 單數	psrurul 複數
ah!	eheah!	aw!	eweaw!
is!	eseis!	iq!	eqeiq!
ur!	ereur!	ux!	exeux!

2. Mniq tg1 ni tg3 ka pusu hnang siida 母音在第一位和第三位時

a. "a,i,u" ka tg1 pusu hnang o prihan e ni smngul na o psaan tg2 kndaxan hnang. Bukuy na do pniqan e ni nhdaan bi o ptasun ka ida nkari. 一個字詞的第一個字是母音"a,i,u"時改換成 e，接著是第二位的子音，再把 e 接在這子音的後面，最後寫上原來的字詞。

burux 單數	psrurul 複數	burux 單數	psrurul 複數
alang 城鎮	elealang	asu 船	eseasu
idaw 白飯	edeidaw	ina 媳婦	eneina
unuh 奶	eneunuh	urat 神經	ereurat
isil 一邊	eseisil	uqan 食物	eqeuqan

a. "e" ka tg1 pusu hnang o ini prihi ni smnegul na o psaan tg2 kndaxan hnang.
Bukuy na do pniqan "e" ni nhdaan bi o ptasún ka ida nkari. 母音'e'在第一位時不變換，接著是第二位的子音，再把 e 接在這子音的後面，最後寫上原來的字詞。

burux 單數	psrurul 複數	burux 單數	psrurul 複數
eduk 窗	edeeduk	ekan 吃	ekeekan
ebuh 悶熟	ebeebuh	eluk 搶	eleeluk
elu 節省	eleelu	elug 路	eleelug
epix 壓著	epeepix	erut 柱	ereerut
emu 糖果	emeemu	esig 瘡	eseesig

3. Mniq tg2 nanak ka pusu hnang siida o pniqun brah bi ka tg1 ni tg3 kndaxan hnang.Bukuy na nii, ptasun ka ida nkari. 只有母音在第二位時，把第一和第三位的子音依序放在最前面，之後寫上原字詞。

burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複
cix	cxcix	buq	bqbuq	tap	tptap
muq	mqmuq	guq	gqguq	rih	rhrih
saq	sqsaq	bul	blbul	lax	lxlax
buh	bhbuh	rap	rprap	bih	bhbih
hus	hshus	bang	bngbang	rang	rngrang
bus	bsbus	luq	lqluq	puy	pypuy
raq	rqraq	bur	brbur	cip	cpcip

4. Mniq tg2 ni tg3 ka pusu hnang siida o tg1 kndaxan hnang ka psaun brah bi.
母音在第二位和第三位時，把第一位子音的字母放在最前面。

burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複
baang 旁	bbaang	daung 行事	ddaung	haut 帶子	hhaut
maah 來	mmaah	nii 這裡	nnii	liing 藏	lliing
buut 骨	bbuut	gai 遠	ggai	sais 縫	ssais
gaaw 選	ggaaw	kuung 暗	kkuung	paut 凸出	ppaut

saax 劈　　ssaax　　nais 瞬間　　nnais　　pais 敵人　　ppais

5. Mniq tg2 ni tg4 ka pusu hnang siida o psaun brah ka tg1 ni tg3 kndaxan hnang. 母音在第二位和第四位時把第一位和第三位的子音依序放在前面。

burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複
baga 手	bgbaga	babuy 豬	bbbabuy
kukuh 指甲	kkkukuh	papak 腳	pppapak
laqi 孩子	lqlaqi	naqih 壞	nqnaqih
kuwi 蟲	kwkuwi	biyi 工寮	bybiyi
sapah 家	spspah	rulung 雲	rlrulung
pupu 斧	pppupu	hini 這裡	hnhini
hiya 那裡	hyhiya	gaga 在	gggaga

6. Mniq tg2 ni tg5 ka pusu hnang siida o psaun brah ka tg1 ni tg4 kndaxan hnang. 母音在第二位和第五位時把第一位和第四位的子音依序放在前面。

a. hangan seejiq: 人名

burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複
Teykung	tkTeykung	Peydang	pdPeydang
Teylung	tlTeylung	qeymay	qmQeymay
Powri	prPowri	Kowsang	ksKowsang
Lowking	lkLowking	Towrih	trTowrih

b. hmut hangan : 普通名稱

burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複
seysay 穗	ssseysay	peypay 旗	pppeypay
reyray 瘦，新米	rrreyray	leylay 杜鵑花	llleylay
bowraw 波浪	brbowraw	kowri 跳動	krkowri
towrah 香包	trtowrah	kowtun 短的	ktkowtun

7. Mniq tg3 nanak ka pusu hnang siida o pniqun brah bi ka ida nkari ka tg1 ni

tg2 kndaxan hnang. 母音只在第三位時把原在第一位和第二位的子音依序放在最前面。

burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複
brah 前面	brbrah	rdax 光	rdrdax
hmut 隨便	hmhmut	kruh 變形，乾禿	krkruh
msa 這樣說	msmsa	ghak 種子	ghghak
sqit 切	sqsqit	lbu 短	lblbu
pxal 一次	pxpxal	qru 凹凸	qrqru

8. Mniq tg3 ni tg5 ka pusu hnang siida o tg1 kndaxan hnang ka psaun brah bi ida nkari 母音在第三位和第五位時把在第一位的子音放在本字的最前面。

burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複
qbubur 軀幹	qqbubur	qraqil 皮	qqraqil
qsahur 心理	qqsahur	ptasan 學校	pptasan
srakaw 床	ssrakaw	qrari 水晶石	qqrari
qsurux 魚	qqsurux	pratu 碗	ppratu
btakan 刺竹	bbtakan	tmaqu 跳蚤	ttmaqu

9. Wana mniq tg4 ka pusu hnang siida o tg1 kndaxan hnang ka psaun brah bi.
只有母音在第四位時，把第一位子音放在最前面。

burux 單	psrurul 複	burux 單	psrurul 複
rkrak 癢	rrkrak	rqdug 欺	rrqdug
rdrut 磨	rrdrut	rdrat 粗糙	rrdrat
rhrih 蠢動	rrhrih	rhruh 坐立不安	rrhruh
mqmuq 口吃	mmqmuq	bqbuq 湧流	bbqbuq
blbul 香蕉	bblbul	brbur 紛紛	bbrbur
tptap 扁	ttptap	gqguq 深淵	ggquguq
sqsaq 混雜	ssqsaq	lblak 紙	llblak

10. Wana mniq tg5 ka pusu hnang siida o tg1 kndaxan hnang ka psaun brah bi.
只有母音在第四位時，把第一位子音放在最前面。

burux 單	psrurul 複

qbhni qqbhni

(三)、 Kari plutut 詞綴 expression grammaticale

AFFIXES (p.98)

1、Mumal brah pusu kari ; 接在字根前 prefixes (108) Pecoraro (37) Savioz

- kari plutut brah pusu kari o lala klgan. 接在字根前的字詞很多種類。

(1) 1 hnang mumal brah pusu kari 一個音節接在字根前

/g/ graka --- graka na rungay ka sgrbu na. 他早起是爲守候猴子。
/h/ htngay --- htngay ka qsiya da. 水滿了。
/k/ krana --- krana na uqun ka ssapuh na. 他獻祭是爲增加食物。
/p/ psamu --- psamu qaqay mu ka bqri. 芒刺戳到我的腳。
/q/ qsiqa --- qsiqa nanak uda su. 你要檢點自己的行爲表現。
/r/ rdrut --- rdrut nhari ka mqrig. 趕快把山胡椒摩一摩。
/s/ skuxul --- skuxul na hyaan ka smdalih hyaan. 靠近她是爲了喜歡她。
/t/ tkiwax --- tkiwax nhari isil. 趕快閃到旁邊。
/m/ mtaqi --- mtaqi ka hiya. 他睡覺。

(2) 2 hnang mumal brah pusu kari 二個音節接在字根前

/cs/ csrumaw --- csrumaw qntaan dowriq mu. 我的眼睛看得模糊不清。
/gm/ gmhuway --- gmhuway bi sjiqun ka hiya. 他對人很慷慨施捨。
/kn/ knlowking --- knlowking na ka kiya.
/kp/ kpriyux --- asi kpriyux nhari. 只好趕快改變。
/kn/ knRabay --- 像 Rabay 樣式。
/qn/ qnRubiq --- 像 Rubiq 樣式
/ks/ kssayang --- kssayang, wada asi keungat. 一瞬間就消失。
/mq/ mqsuqi --- mqsuqi bi ini kla ka laqi nii. 這個孩子嚴重不知。
/ms/ msdangi --- gaga msdangi ka hiya. 他正戀愛中。
/pk/ pkmalu --- pkmalu mnarux ka ising. 醫生是醫好疾病。
/pt/ ptquli --- usa ptquli hyaan. 你去當他的養子。
/sk/ sknarux --- kika sknarux namu. 因此你們得病。
/tq/ tqliwaq --- tqliwaq ka qnita mu. 我看得閃耀著。

(3) 3 hnang mumal brah pusu kari 三個音節接在字根前

/kms/ kmsbubu --- kmsbubu bi ka hiya. 他很孝敬媽媽。
/msn/ msn3 --- msn3 snkran ka lukus. 衣服綁成三道。

/ptg/ ptg2 --- asi ptg2 ka djima. 竹子就分成兩片。
/qmt/ qmtqita --- qmtqita ku bi sunan. 我很想看到你。
/skn/ sknhuway --- sknhuway ta brbil. 我們要很慢地拉著。
/spk/ spkgasut --- spkgasut na rmngaw. 他很有系統地說明。
/tgd/ tgdhdu --- tgdhdu mdakil ka laqi. 孩子成長得很完全。
/msge/ msgeagiq --- msgeagiq bi ka knkla dha. 他們的認知差距很大。
/msle/ msleepix --- msleepix ka spriq. 雜草相互壓著。
/pneg/ pneghuway --- pneghuway hari ka baga su hug?你的手多慷慨好嗎？
/knege/ knegeuwa --- knegeuwa na ka ini tqita. 她必不見是因她是小姐。

(4) **4 hnang mumal brah pusu kari** 四個音節接在字根前

/ddtg/ ddtgqangaw --- empluung hini ka ddtgqangaw. 喪氣的人們將要睏倒。
/qmps/ qmpsqaras --- qmpsqaras knan ka bubu mu. 我媽欲獎勵我。
/ppqq/ ppqqsiqa --- ppqqsiqa na dhyaan ka smgaw na. 他的玩笑使他們侮辱他。
/empkm/ empkmpais --- empkmpais knan ka hiya. 他欲跟我敵對。
/emptn/ emptnlaqi --- emptnlaqi aji biyaw ka ina na. 他的媳婦快要生孩。
/ppneg/ ppneglngug --- ppneglngug knan ka hiya hug? 她適合我嗎？
/tgple/ tgplealay --- tgplealay kndadax ka laqi. 孩子先出發。
/sptne/ sptneuda --- sptneuda na alang na ka lupung na. 讓他的朋友逛過他的部落。
/empkse/ empkseisil --- empkseisil su muda ka isu. 你總是會走偏。
/empneg/ empneglngug --- empneglngug bi knan ka hiya. 她最適合我。
/empste/ empsteetu --- empsteetu su musa o qlahang. 小心你走上坡。

(5) **5 hnang mumal brah pusu kari** 五個音節接在字根前

/tgmgme/ tgmgmeenu --- tgmgmeenu ka nhiya? 他的像什麼樣呢？
/tgmneg/ tgmneghuway --- tgmneghuway bi ka nnaku. 我的是較慷慨的。
/mnegtme/ mnegtmeegu --- mnegtmeegu bi alang Mhiyang ka hiya. 他在麼黑洋部落是最得意的人。

2、 **Peiyax ska pusu kari;** 接在字根中間 infixes (內)P

/d/ sdlut --- sdlut patas ka gluq. (slut) 黏液沾到字。
/r/ hrmadan ---
/g/ tguhuy --- tguhuy rdanan ka laqi. (tuhuy) 孩子陪老人們。
/h/ thngay --- thngay ka qsiya da. (tngay) 水滿了。

/l/ hluyuq --- sapah daka hluyuq. (huyuq) 尖形亨。
/m/ dmka --- dmka hlama ka bubu. (dka) 媽媽撥黏糕。
/n/ dnamux --- dnamux sapah. (damux) 屋頂。
/mn/ smnalu --- smnalu ana manu. (salu) 創造一切。

3、 **Plutut bukuy pusu kari;** 接在字根後 suffixes (102)P (43)S

- plutut bukuy pusu kari o wana 8 klgan nanak, saw bnkgan truma nii:
  接在字根後面的只有八種，例如下列：

a aw an un i ani ay anay

(1) nasi /usa/ ka pusu kari jiyun siida 如用字根「走」時

a /saa/ --- saa ta da. 我們走罷。
aw /saaw/ ---saaw mu mangal. 我去拿。
an /saan/ --- saan mu rmngaw. 我去(他那裡)講。
un /saun/ --- saun mu mgay. 我去送(東西)。
i /sai/ --- sai smiling. 去問！
ani /saani/ --- saani mkan. 去吃！
ay /saay/ --- saay ta haya mahu. 我們去洗。
anay /saanay/--- saanay ta haya mahu. 我們去洗。

(2) nasi /qita/ ka pusu kari jiyun siida 如用字根「看」時

a /qtaa/ --- qtaa ta matas siida da. 到寫的時候我們就知道。
aw /qtaaw/ --- qtaaw ta patas baga su. 我們看你的手相。
an /qtaan/ --- qtaan su ka qtahi nii hug? 你看到這個螞蟻嗎？
un /qtaun/ --- qtaun su knuwan? 你什麼時候看？
i /qtai/ --- qtai nhari. 趕快看！
ay /qtaay/ --- qtaay ta ka lukus na. 我們讓他看他的衣服。
ani /qtaani/ --- qtaani haya ka mnarux na. 他的病讓她看。
anay /qtaanay/ --- pqtaanay mu ka knmalu na. 我要展示他的優點。

4、 **plutut brah ni bukuy pusu kari** 接在字根前和後

(1). kari ini pkeungat patas pusu kari　不取消字根的字

/pktngiaw/ --- pktngiaw mu peekan ka dlaqi nii.
飽…… 我要讓這些孩子們吃飽。

a. pusu kari na o /tngi/.　「tngi 飽」是它的字根。
b. /pk/ o pnlutut brah pusu kari.　「pk」是接在字根前。
c. /aw/ o pnlutut bukuy pusu kari.　「aw」是接在字根後。

● /sqlingi/ — sqlingi smuyuk ka gasil. 使細 …… 繩子捲細。

a. pusu kari na o /qling/.　「qling 細」是它的字根。
b. /s/ o pnlutut brah pusu kari /qling/.「s」是接在字根「qling」前。
c. /i/ o pnlutut bukuy pusu kari /qling/.　「i」是接在字根「qling」之後。

(2). kari pkeungat patas pusu kari　取消字根的字

● /knsyangan/…….knsyangan na ka lmhang.
優……..亮麗是她的優點。

a. pusu kari na o/suyang/. /suyang/是字根。
b. /kn/ o numal brah pusu kari ni maa / knsuyang / da.　/kn/接在字根前變成 /knsuyang/。
c. /an/ o pnlutu bukuy ni maa /knsuyangan/.　/an/接在字根後變成 /knsuyangan/。
d. /u/ ska pusu kari /knsuyangan/ o wada ungat ka /u/ ni maa /knsyangan/ da.
在/knsuyangan/中之/u/取消變成/knsyangan/了。

(3)、Gaya quri kari plutut bukuy pusu kari　後詞綴法則

1、 Gaya quri kmpriyux hnang kndaxan nhdaan bi patas　字尾子音變化的方法

[1]、 kmpriyux /g/ ka /w/.　改「w」爲「g」

● /psgeegun/ --- psgeegun dha ka miluq ni mhada.
挑選 …… 他們挑出生和熟。

a. pusu kari na o /gaaw/.　「gaaw 選」是它的字根。

b. /ps/ o pnlutut brah pusu kari /gaaw/ ni mąa /psgaaw/ da.
「ps」是接在字根「gaaw」之前。

c. /un/ o pnlutut bukuy pusu kari /psgaaw/ ni maa /psgaawun/.
「un」是後接在「psgaaw」字根變成「psgaawun」。

d. /w/ ska pusu kari /psgaawun/ o kmpriyux /g/ ni maa /psgaagun/.
「psgaawun」中之「w」變成「psgaawun」。

e. /aa/ pusu kari /psgaagun/ o wada kmpriyux /ee/ deni maa /psgeegun/ da. Kmpriyux /ee/ ka /aa/ o qtai 2、[2].
字根「gaaw」的「aa」變「ee」成「psgeegun」了。「ee」的變化參閱 2、[2].

[2] Duma pusu kari o kmpriyux /b/ ka /k/. 部份字根的「k」變「b」

● /psrbani/ — psrbani mu ama mu ka tama rudux.
燒 ..... 我把公雞叫我的女婿用火燒去羽毛。

a. pusu kari na o /saruk/. 「saruk 燒」是它的字根。

b. /p/ o pnlutut brah pusu kari /saruk/ ni maa / psaruk /.
「p」是接在字根「saruk」之前變「psaruk」。

c. / ani / nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari / psaruk / ni maa / psarukani /. 字尾「ani」是接在字根「psaruk」之後變成「psarukani」。

d. /k/ o pnltudan pusu hnang deni kmpriyux /b/ ni maa /psarubani/.
接在字根最後的「k」變「b」成「psarubani」。

e. /a/ ni /u/ ska pusu kari /psarubani/ o wada ungat ni maa / psrbani /.
字根「psarubani」中之「a」和「u」取消而成「psrbani」了。

[3] Duma pusu kari o kmpriyux /p/ ka /k/. 「k」變「p」

● /pslapaw/ — pslapaw ta dhyaan ka gasil gaga.
切，砍掉 ..... 我們請他們切斷那繩子。

a. pusu kari na o /salak/. 「salak 切」是它的字根。

b. /p/ o pnlutut brah pusu kari / salak / ni maa / psalak /. 「p」是「salak」的前綴詞變成「psalak」。

c. / aw / nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /psalak/ ni maa /psalakaw/. 字尾「aw」接在「psalak」之後變成「psalakaw」

d. /k/ nhdaan bi pusu kari o yaasa pnltudan pusu hnang deni kmpriyux /p/ ka /k/, maa / psalapaw / da. 字尾「k」因接在母音變成「psalapaw」

ini kpriy
giyik –
gyikan,
sksik –
sksiki, s
tatak –
ttaki, tta
serak –
srakan,
busuk –
bsukan,

e. /a/ tgl ska pusu kari /psalapaw/ o wada ungat ni maa / pslapaw / da.
「psalapaw」中之「a」取消變成「pslapaw」。

ini kpriyux 不變	kmpriyux /p/ 變 p	kmpriyux /b/ 變 b
giyik – 彙砍	salak – 切	saruk – 燒
gyikan, gyiki, gyikun, …	slap*i*, slap*a*n, slap*u*n, …	sru*b*i, sru*b*an, sru*b*un, …
sksik – 帚	aduk – 打獵	qarik – 剪
sksiki, sksikan, sksikaw, …	du*p*i, du*p*an, du*p*un, …	qri*b*i, qri*b*an, qri*b*un, …
tatak – 砍伐	eduk – 關	kluk – 鬆動
ttaki, ttakan, ttakun, …	d*p*i, d*p*an, d*p*un, …	kl*b*an, kl*b*ay, kl*b*un, …
serak –圍住	trak – 捲巾	
srakan, sraki, srakun, …	trapi, trapan, trapun, …	
busuk – 醉		
bsukan,		

[4] Duma kari o kmpriyux /b/ ka /p/. 有些字詞的「p」變「b」

● /psqlibaw/ — psqlibaw na bi rngsux ka yayung nii ha! Aji tduwa entrilan da.
套住 ….. 這河流別被洪流封住，否則不能過河。

a. pusu kari na o /qlip/. 「qlip 套住」是它的字根。
b. /ps/ plealay kari o pnlutut quri brah pusu kari /qlip/ ni maa /psqlip/.
前綴詞「ps」接在字根「qlip」之前變成「psqlip」。
c. /aw/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /psqlip/ maa /psqlipaw/. 字尾「aw」接在字根「psqlip」變成「psqlipaw」。
d. /p/ nhdaan bi pusu kari o kmpriyux /b/ ni maa /psqlibaw/.
字根之字尾「p」變「b」成「psqlibaw」。

[5] kmpriyux /m/ ka /ng/. 「ng」變「m」

● /gmgamun/ — gmgamun mu mkan ka hiya.
打成稀爛 … 我把他打成稀爛。

a. pusu kari na o /muwang/. 「muwang」是它的字根。
b. /g/ o pnlutut brah pusu kari /muwang/ ni maa /gmuwang/.
「g」是「muwang」的前綴詞變成「gmuwang」。
c. /un/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /gmuwang/ ni maa /gmwangun/. 字尾「un」接在「gmuwang」之後變成「gmwangun」
d. /ng/ nhdaan pusu kari o kmpriyux /m/ ni maa /gmuwamun/.

字尾「ng」變「m」，變成「gmuwamun」。

e. /w/ ska pusu kari o kmpriyux /g/ ni maa /gmugamun/.
字中「w」變「g」成「gmugamun」。

g. /u/ ska pusu kari /gmugangun/ o wada ungat ni /gmgamun/.
字根「gmugangun」之「u」取消變成「gmgamun」。

[6] Duma pusu kari ka pltudan /a/, /an/, /aw/, /ay/, /ani/, /anay/, /un/ bukuy siida o kmpriyux /d/ ka /t/ nhdaan pusu kari. Pnltudan /i/ o gaga spatas (4) [3]. 有些字根的字尾「t」接在「a, an, aw, ay, ani, anay, un」後時，「t」變「d」。

● /pltadun/ — pltadun su knuwan ka huling?
開放 .... 你何時把狗放開。

a. pusu kari na o /latat/. 「latat 放出來」是它的字根。

b. /p/ plealay bi patas o pnlutut brah pusu kari /latat/ ni maa /platat/.
前綴詞「p」接在字根「latat」之前變成「platat」。

c. /un/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /platat/ ni maa /platatun/.字尾「un」接在字根「platat」之後變成「platatun」。

d. /t/ nhdaan bi patas pusu kari o kmpriyux /d/ ni maa /platadun/.
字根之字尾「t」變「d」成「platadun」。

e. /a/ tg1 ska pusu kari o wada ungat ni maa /pltadun/.
字根中第一個「a」字取消變成「pltadun」。

2、 Gaya quri kmpriyux pusu hnanag ska pusu kari (/a/, /an/, /aw/, /ay/, /i/, /un/ ka plutut bukuy siida.) 字根中母音的變化法（當有 a, an, aw, ay, un 等字接在字尾時）

[1] pkeungat duma patas pusu kari 取消部分字根的字

● /knsyangan/ — mgmeenu knsyangn qtaan ka phpah bowxi?
優美，多好.....到底百合花有多好看呢？

a. pusu kari na o /suyang/. 「suyang」是它的字根。

b. /kn/ o pnlutut brah pusu kari. 「kn」是接在字根前。

c. /an/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /knsuyang/ ni maa /knsuyangan/. 字尾「an」接在字根「kmsuyang」變成「knsuyangan」

d. Ska pusu kari ka /u/ o wada ungat ni maa /knsyangan/.

Pusu hhnang /a/, /u/, /i/ ka brah tg3 iyax pnshnang paah bukuy o maa ungat kana. 字根中之「u」取消變成「knsyangan」。母音「a, u, i」

在前第三個音節之後皆取消。

[2] kmpriyux /ee/ ka /aa/ 「aa」改變成「ee」

● /pseexaw/ --- pseexaw ta Lkingan ka pusu qhuni nii.
勞 ..... 這樹根我們請攪金勞。

a. pusu kari na o /saax/. 「saax 勞」是它的字根。

b. /p/ o pnlutut brah pusu kari. 「p」是接在字根之前。

c. /aw/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /saax/ ni maa /psaaxaw/. 字尾「aw」是接在字根「saax」之後成「psaaxaw」。

d. /aa/ pusu kari o wada kmpriyux /ee/ ni maa /pseexaw/.
字根中「aa」變「ee」成「pseexaw」。

[3] kmpriyux /ee/ ka /uu/. 「uu」變「ee」

● /tleesun/ --- tleesun qmita laqi mu ka hiya.
很清楚 ..... 他被我的孩子看得很清楚。

a. pusu kari na o /luus/. 「luus 清楚，完全」是它的字根。

b. /t/ plealay bi patas kari o pnlutut brah pusu kari /luus/ ni maa /tluus/.
前綴詞「p」接在字根「luus」之前變成「tluus」。

c. /un/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /tluus/ ni maa /tluusun/.
字尾「un」接在字根「tluus」之後變成「tluusun」。

d. /uu/ ska pusu kari o kmpriyux /ee/ ni maa /tleesun/ da.
字根之「un」變「ee」成「tleesun」。

[4] kmpriyux /ey/ ka /ai/. 「ai」變「ey」

● /kmpeysay/ --- kmpeysay ta ka dhiya.
欲敵對 .....我們想與他們敵對。

a. pusu kari na o /pais/. 「pais 敵人」是它的字根。

b. /km/ o pnlutut brah pusu kari /pais/ ni maa /kmpais/. 「km」是接在字根「pais」之前變成「kmpais」。

c. /ay/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /kmpais/ ni maa /kmpaisay/. 字尾「ay」接在字根「kmpais」之後變成「kmpaisay」。

d. /ai/ ska pusu kari o kmpriyux /ey/ ni maa /kmpeysay/.
字根中「ai」變「ey」成「kmpeysay」。

[5] kmpriyux /ow/ ka /au/. 「au」變「ow」

● /lowma/ --- lowma ta ka tntakan su da hug?
燒 …… 你砍伐過的我們來燒好嗎？

a. pusu kari na o /laung/. 「laung 燒」是它的字根。

b. /a/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /laung/ ni maa /launga/.
字尾「a」接載字根「laung」之後變成「launga」。

c. /au/ ska pusu kari o kmpriyux /ow/ ni maa /lownga/.
字根中之「an」變「ow」成「lownga」。

d. /ng/ nhdaan pusu kari o kmpriyux /m/ ni maa /lowma/ da. Nii o pnegklaan 1、[5] da. 字根之字尾「ng」變「m」成「lowma」。
如 1、[5]所示。

[6] kmpriyux /i/ ka /u/. 「u」變「i」

● /pskyixan/ --- pskyixan dha powsa psqama.
勉強 …… 他們勉強去燒。

a. pusu kari na o /kiyux/. 「kiyux 擠」是它的字根。

b. /ps/ plealay bi patas kari o pnlutut brah pusu karu /kiyux/ ni maa /pskiyux/. 前綴詞「ps」接在字根「kiyux」之前變成「pskiyux」。

c. /an/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /pskiyux/ ni maa /pskiyuxan/. 字尾「an」接在字根「pskiyux」之後變成「pskiyuxan」。

d. /i/ ska pusu kari o wada ungat ni maa /pskyuxan/. 字根中之「i」取消變成「pskiyuxan」。

e. /u/ ska pusu kari o kmpriyux /i/ ni maa /pskyixan/. Nii o yaasa niqan /y/ ka brah /u/.字根中之「u」變「i」成「pskyixan」。這是因「u」前有「y」。

[7] kmpriyux /a/ ka /u/. 「u」變「a」

● /phdaan/ --- phdaan mirit tnbgan ka breenux.
滿都是 …… 平原區滿都是牧羊群。

a. pusu kari na o /hdu/. 「hdu」是它的字根。

b. /p/ plealay bi patas o pnlutut brah pusu kari /hdu/ ni maa /phdu/.
「phdaan」字最先之「p」是接在字根「hdu」之前。

c. /an/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy /phdu/ ni maa /phduan/.
字尾「an」接在「phdu」變成「phduan」。

d. /u/ ska pusu kari o kmpriyux /a/. Nii o yaasa niqan /a/ ka bukuy /u/.
字根中之「u」變成「a」，這是因「u」後有「a」。

3. Gaya quri pusu hnang suka pusu kari. (/ani/, /anay/ ka plutut bukuy siida.)
字根中母音的用法(當 ani, anay 接在字尾時)

[1] Nhdaan patas pusu kari ka kndaxan hnang siida o maa ungat ka pusu hnang pusu kari. 字根的字尾是子音時母音取消

● /gnyhani/ — gnyhani paah tqring alang smpug ka sapah.
從...起 .....家戶從最角落起數算。

a. pusu kari na o /iyah/. 「iyah」是它的字根。

b. /gn/ o pnlutut brah pusu kari /iyah/ ni maa /gneiyah/.
「gn」接在字根「iyah」就變「gneiyah」。

c. patas nhdaan bi ka /ani/ o pnlutut bukuy /gneiyah/ ni maa /gneiyaahani /. 字尾「ani」接「gneiyah」之後變「gneiyaahani」。

d. /i/ ni /e/ ni /a/ brah patas nhdaan o wada ungat ni maa /gnyhani/.

Pusu hnang /a/, /u/, /i/ ka brah tg3 iyax pnshnang paah bukuy o maa ungat kana. Nii o pnatas 2 、[1] uri. 在字尾前之母音「a, u, i」等取消變成「gnyhani」。前三個音節的母音「a, u, i」全取消。

[2] Nhdaan patas pusu kari ka /i/ siida o kmpriyux /a/ ka /i/. 「i」變「a」

● /ptqaanay/ — ptqaanay ta srakaw bawa ka laqi rbnaw msa su?
睡 ..... 你說讓我們把嬰兒在彈簧床上？

a. pusu kari na o /taqi/. 「taqi 睡」是它的字根。

b. /p/ o pnlutut brah pusu kari /taqi/ ni maa /ptaqi/. 「p」接在「taqi」5之前時便成「ptaqi」。

c. /anay/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /ptaqi/ ni maa /ptaqianay/. 字尾「anay」接在「ptaqi」之後變「ptaqianay」。

d. /a/ ska pusu kari /taqi/ o wada ungat ni maa /ptqianay/. 字根「taqi」中之「a」取消變成「ptqianay」。

e. Qulung /anay/, /ani/ ka plutut bukuy pusu kari siida ga, /i/ nhdaan pusu kari o kmpriyux /a/. Nii o yaasa niqan /a/ ka bukuy /i/. Maa /ptqaanay/ da. 只要「anay, ani」接在字尾時，字根的字尾「i」變「a」。這因「i」之後有「a」。

[3] Nhdaan patas pusu kari ka /u/ siida o kmpriyux /a/ ka /u/. 字根之字尾

有「u」時，「u」變「a」

● /bhaani/ --- bhaani lukus ka baki. 讓祖父洗衣服。

a. pusu kari na o /bahu/. 「bahu 」是它的字根。

b. / anay / nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /bahu/ ni maa /bahuanay/. 字尾「anay」接字根「bahu」變成「bahuanay」。

c. /a/ ska pusu kari o wada ungat ni maa /bhuanay/. 字根的「a」取消變成「bhuanay」。

d. Qulung /anay/, /ani/ ka plutut bukuy pusú kari siida ga, /u/ nhdaan pusu kari o kmpriyux /a/. Nii o yaasa niqan /a/ ka bukuy /i/. Maa /bhaanay/ da. 只要「anay, ani」接在字尾時，字尾的「u」時，「u」變「a」，音「i」之後有「a」而變成「bhaanay」。

4. Gaya kmpriyux /t/, /d/, /c/, /j/. 變成「t, d, c, j」的法則

/t/ ni /c/ o mkdka hari ka pusu pnshnang. /d/ ni /j/ o mkdka hari uri.
「t」和「c」的主要發音相近似，「d」和「j」也近。

/y/, /i/ ka plutut bukuy siida o /c/ ni /j/ ka spatas.
「y」、「i」接在字尾時寫成「c」「j」。

/a/. /u/,? kndaxan hnang ka plutut bukuy siida o /t/ ni /d/ ka spatas.
「a」、「u」，子音接在後面時，寫成「t」和「d」。

Kiya do saw [1], [2], [3], [4] ka pusu kari o mkkpriyux ka /t/ ni /c/ ni mkkpriyux ka /d/ ni /j/ uri. 就如[1], [2], [3], [4]各題的字根之「t」和「c」的改變，「d」和「j」也改變。

[1] /y/ ka plutut bukuy /d/ siida o kmpriyux /j/ ka /d/. 「y」接在「d」之後「d」變「j」。

● /pjyagun/ --- pjyagun su knuwan ka ina su?
來幫忙 .....你的媳婦何時讓她來幫忙。

a. pusu kari na o /dayaw/.「dayaw 幫」是它的字根。

b. /p/ o pnlutut brah pusu kari /dayaw/ ni maa /pdayaw/. 「p」是接在字根「dayaw」之前變成「pdayaw」。

c. /un/ o plutut bukuy /pdayaw/ ni maa /pdayawun/. 「un」接在「pdayaw」後變成「pdayawun」。

d. /a/ tgl pusu kari o wada ungat ni maa /pdyawun/ da. 字根「dayaw」

的第一個「a」取消變成「pdyawun」。

e. /d/ pusu kari /pdyawun/ o yaasa smgul /d/ ka /y/, /j/ ka spatas ni maa / pjyawun /. 字根「pdyawun」之「d」因接「y」，用「j」變成了「pjyawun」。

g. /w/ ska /pjyawun/ o kmpriyux /g/ ni maa /pjyagun/. nii o pngklaan 1、[1]. 「pjyawun」中之「w」變「g」成「pjyagun」。

[2] /y/ ka plutut bukuy /t/ siida o kmpriyux /c/ ka /t/. 「y」接在「t」之後「t」變「c」

● /kcyani/ --- kcyani masu ka bubu. 讓媽媽採收小米。

a. pusu kari na o /ktuy/. 「ktuy」是它的字根。

b. /ani/ nhdaan kari o pnlutut bukuy pusu kari /ktuy/ ni maa /ktuyani /. 字尾「ani」在字根「ktuy」之後便成「ktuyani」。

c. /u/ pusu kari /ktuyani/ o wada ungat ni maa /ktyani/. 字根「ktuyani」中之「u」取消變成「ktuyani」。

d. /t/ pusu kari o yaasa smgul bukuy /t/ ka /y/, /c/ ka spatas ni maa /kcyani/. 字根「ktuy」之「y」接在「t」之後，寫成「c」變「kcyani」。

[3] /i/ ka plutut bukuy pusu kari siida o kmpriyux /j/ ka /t/ nhdaan pusu kari. 「i」接在字根之後時，字尾「t」變「j」。

● /pltaji/ --- pltaji nhari ka huling. 開放 .... 趕快把狗放出來。

a. pusu kari na o /latat/. 「latat 放出來」是它的字根。

b. /p/ plealay bi patas o pnlutut brah pusu kari /latat/ ni maa /platat/. 前綴詞「p」接在字根「latat」之前變「platat」。

c. /i/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /platat/ ni maa /platati/. 字尾「i」接在字根「platat」變「platani」。

d. /t/ nhdaan bi patas pusu kari o kmpriyux /j/ ni maa /plataji/. nii o pnegklaan (1) [6]. 字根之字尾「t」變「d」成「platadi」。

e. /d/ o yaasa pltudun /i/ dni /j/ ka spatas. Maa /plataji/ da. 「d」是因接「i」就寫成「j」變「plataji」。

g. /a/ tg1 ska pusu kari /latat/ o wada ungat ni maa / pltaji /. 字根「latat」中之第一個「a」取消變成「pltaji」。

[4] /i/ ka plutut bukuy pusu kari siida o kmpriyux /c/ ka /t/ nhdaan pusu kari. 「t」變「c」

● /ptbqlici/ --- ptbqlici brah su ka hiya.
跪下 ..... 把他跪在你面前。

a. pusu kari na o /bqlit/. 「bqlit 跪」是它的字根。

b. /pt/ kari plealay bi o pnlutut brah pusu kari /bqlit/ ni maa /ptbqlit/.

c. /i/ nhdaan bi kari o pnlutut bukuy pusu kari /ptbqlit/ ni maa /ptqbliti/.

d. /t/ o yaasa pltudan /i/ dni /c/ ka spatas. Maa /ptbqlici/ da.

[5] kmpriyux /t/ ka /c/. 「c」變「t」

● /htaanay/ — htaanay mu lqian mu ka kana dnuuy.
留給 ..... 我把所有的財物留給我的孩子們。

a. pusu kari na o /hici/. 「hici 留」是它的字根。

b. /anay/ kari nhdaan o pnlutut bukuy pusu kari /hici/ ni maa /hicianay/.

c. /i/ tg1 pusu kari o wada ungat ni maa /hcianay/.

d. /i/ tg2 pusu kari o kmpriyux /a/ ni maa /hcaanay/. Niyi o ga pgkla (3) [2].

e. /c/ pusu kari o yaasa pnltudan /a/ ka bukuy na dni /t/ ka spatas. Maa /htaanay/ da.

[6] kmpriyux /d/ ka /j/. 「j」變「d」

● /drasan/ — drasan su ni wada skiya da. 你喊叫了所以飛走了。

a. pusu kari na o /jiras/. 「jiras 留」是它的字根。

b. /an/ kari nhdaan o pnlutut bukuy pusu kari /jirasan/. 字尾「an」接在字根的後面「jirasan」。

c. /i/ tg1 pusu kari o wada ungat ni maa /jrasan/. 字根的第一個「i」取消變「jrasan」。

d. /j/ pusu kari o yaasa wada ungat bukuy /j/ ka /i/ dni /d/ ka spatas. Maa /drasan/ da. 字根的「i」因在「j」之後取消而寫成「d」，變成「drasan」了。

(三)、Kari ini purug gaya 不規則字詞

	kari ini pltuji bukuy 不接後詞	kari pltudun /A/,/AN/, /AW/, /AY/, /I/, /UN/ bukuy 接後詞 a,.....	kari pltudun /ANI/, /ANAY/ bukuy 接後詞 ani...
	begay 給	biq (*biq*an, *biq*un, *biq*aw ,...)	bq (*bq*anay, *bq*ani)
	ekan 吃	uq (*uq*un, *uq*an, *uq*i, *uq*a, ...)	q (*q*anay, *q*ani)
	peysa 求	pgsa (*pgs*aun, *pgs*aan, *pgs*ai, ...)	pgsa (*pgsa*ani, *pgsa*anay)
	snegul 跟隨	snowl (*snowl*an, *snowl*aw, ...)	snegl (*segl*ani, *segl*anay)
	brhuwa 拜託	brhu (*brhu*aw, *brhu*un, *brhu*i,...)	brha (*brha*ani, *brha*anay)-
	diyax	dax	

※焦點系統

什麼是焦點系統？南島語的焦點其和主動/被動，作格/絕對格一樣都是一種語態（grammatical voice），都是一種用語法關係（主語；賓語等）來表達語意角色（主事者，受事者）的手段，因此當主事者或受事者等以此類推當主語的時候。被挑選的主語就成了談話的焦點，這就是南島語"焦點"的功能。

焦點的類別有四種，各種焦點有明顯的詞綴，如下表所示：

焦點類別與焦點詞綴	主語的語意角色	例字
主事焦點 –m/m–	主事者	m–karaw 爬（1a）
	經驗者	me–isug 怕（3a）
	客體	m–cilux 熱）（3b） m–takur 跌倒（3c）
受事焦點 –un	受事者	pshg–un 懲罰（4a）
	終點	biq–un 給
	時間	pyas–un 唱（4c）
處所焦點 –an	處所	shma–an 小便的地方（5a）
	終點	biq–an 給（5b）
	起點	qrap–an 捉（5c）
參考焦點 s	受惠者	s–hangut 爲…煮（6a）
	工具	s–qarit 以…剪（6b）

例句：

V O S
1a.m–karaw qhuni ka laqi
〔爬–主事 樹 主格 孩子〕
孩子爬樹

V S O
b.pshg–un tama ka laqi
〔懲罰–受事 父親 主格 孩子〕
父親懲罰孩子

V O S
c.mah–an qsiya laqi ka biyi puyan
〔喝–處所 水 孩子 主格 廚房〕
廚房是孩子喝水的地方

d.s–peimah na qsiya laqi ka pratu mahan
〔用..喝–參考 屬格 水 孩子 主格 杯 子〕
杯子是用來給孩子喝水的

2.s–mbalay puniq ka yudaw
〔開啓–主事 槍 主格 yudaw〕
yudaw 開啓了槍

3a.m–eisug utux ka laqi
〔怕–主事 鬼 主格 孩子〕
孩子怕鬼

b.m–cilux bi ka jiyax sayng
〔熱–主事 很 主格 今天〕
今天很熱

c.m–takur ka hiya da
〔跌倒–主事 主格 他 了〕
他跌倒了

4a.pshg–un tama na ka laqi
〔懲罰–受事 父親 屬格 主格 孩子〕
父親懲罰孩子

b.rsuh–un qnabil masaw ka (pingki!)
〔刷–受事 牆壁 masaw 主格 油漆〕
masaw 漆油漆牆壁

c.bsiyaq ka pyas–un yabung
〔久 主格 唱–受事 yabung〕
yabung 唱很久

5a.shma–an seejiq biyi gaga
〔小便處–處所 人 房子 那〕
那房子是小便的地方

b.biq–an pila tama ka laqi

〔給–處所 錢 父親　主格 孩子〕
父親把錢給孩子

c.qrap–an　rudux tama　ka　rawa
〔捉雞–處 雞　父親　主格　籠子〕
籠子是父親捉雞的地方

6a.s–hangut　nhapuy laqi na ka　bubu
〔煮–參考 飯　孩子 主格 媽媽〕
孩子替媽媽煮飯

b.s–qarit　lḇlaḳ　laqi　ka　qariṭ
〔剪–參考 紙張　孩子 主格 剪刀〕
孩子用剪刀剪紙張

焦點與時式

la.m–gay　pila laqi （sayang/*shiga/*kusun）ka　bubu
〔主事–給　錢 孩子　現在/ 昨天 /明天主格 媽媽〕
媽媽現在/*昨天/*明天給小孩錢

b.biq–un　pila tama（kusun/*shiga）ka　laqi
〔受事–給 錢 父親　明天 昨天　主格 孩子〕
父親明天/昨天會給孩子錢

c.biq–an　pila rudan （shiga/*kusun）ka　laqi
〔處事–給 錢 老人　昨天/明天　主格 孩子〕
老人昨天/明天給小孩錢

d.s–krut　samat rudan （shiga/kusun）ka　pucing
〔參考–切 山肉 老人　昨天/明天　主格 刀〕
老人昨天/明天用刀切山肉

焦點詞綴所表示的時式

焦點詞綴	時式	例句
主事焦點	現在式	
受事焦點	未來式	
處事焦點	過去式	
參考焦點	過去或未來	

時式及動貌

時式—主要是表示動作發生的時間，區別的方式通常是過去/現在/未來

bnrhg–an tama shiga/*saman ka rhngun nii 這個門是爸爸昨天鎖的

鎖 爸爸 昨天/ 明天 主格 門 這個

puyun bubu saman/*shiga ka bunga 媽媽明天煮蕃薯

煮 媽媽 明天 昨天 主格 蕃薯

ga pstalux nhapuy ka tama mu 我爸爸在熱飯

在 熱 飯 主格 爸爸 我

動貌—著重表示動作發生的狀態或樣子，明動作已經完成、經驗過、還是正持續進行，或者動作剛開始。

1）完成貌（wada, tna）

mnegay pila laqi shiga ka bubu 媽媽昨天給了孩子錢

〔給–完成貌 錢 孩子 昨天 主格 媽媽〕

tna mnkan idaw ka hiya da 他已經吃飯了

〔已經 吃 飯 主格 他 了〕

2）進行和持續貌（gaga gisu）

gisu mkan idaw ka hiya 他正在吃飯

〔進行貌 吃 飯 主格 他〕

gaga mkan nhapuy ka hiya 他在吃飯

〔持續貌 吃 飯 主格 他〕

3）起始貌（....da）

gbiyan da 傍晚了

〔傍晚 起始貌〕

mnhdu （ka） rbagan da 夏天結束了

〔結束 夏天 起始貌〕

※ 語 法 結 構 (Tnunan elug kari)

一、基本句型：

(一)V+O+S(動詞+受詞+主詞)

1 a.mkan idaw ka laqi. 孩子在吃飯。
吃(v) 飯(o) 主格 孩子(s)

b.uqun laqi ka idaw. 飯是給孩子吃的。
吃(v) 孩子(o) 主格 飯(s)

c.smbut laqi ka rudan gaga. 那老人在打海孩子。

2 a.＊ payi mkan ka idaw

b.＊rudan smbut ka laqi gaga.

3 a. muwiq pila lqian ka tama. 父親給孩子錢。
給(v) 錢(d/o) 孩子(i/o) 主格 父親(s)

b. muwiq lqian pila ka tama. 父親給孩子錢。
給(v) 孩子(i/o) 錢(d/o) 主格 父親(s)

※1)v+s 不能任意調動，意義不清楚。

2)論元(動詞之主、受格)的詞序可調動，主詞及動詞則否(3a-b)。

s+c(主詞+補語)

4 a. yaku o empgsa ptasan gaga.我是那學校的老師。
我(s) 是 老師(c) 學校 那個

b. yaku ka empgsa ptasan gaga.我就是那學校的老師。
我(s) 是 老師(c) 學校 那個

※ka 較強調主詞(s)。

5 a.＊emptgsa ptasan gaga o yaku.那學校的老師是我。

b.＊emptgsa ptasan gaga ka yaku.我就是那學校的老師。

※ o 出現在句首(4a)，語意不'清，較少用在句尾。

(二)時式及動貌：

1、時式： 表示動作的時間，即現在(主事焦點詞綴)、過去(處所焦點詞綴)、未來(受是詞綴)。

(1) Pnstalux mu suni ka bgu gaga.那湯是我剛加熱的。
加熱 我 剛才 是 湯 那

(2) Ga pstalux bunga ka tama mu. 我的父親在加熱地瓜。
在 加熱 地瓜 主格 父親 我的

(3) Pstalux ku idaw kiya. 我等會兒要熟飯。
加熟 我 飯 等一會兒

2～動貌：表示動作發生的狀態，說明動作已經完成，經驗過，還是正在持續進行或動作剛開始。

(1)完成貌：(wada,tna)

Wada Bsuring ka hiya da. 他去秀林了。
去 秀林 主格 他 了

Tna mnsa Bsuring ka hiya.他已經去過秀林了。
已經 去過 秀林 主格 他

(2)進行和持續貌：(gaga,gisu)

Gisu mkan idaw ka hiya.他正在吃飯。
正在 吃 飯 主格 他
(進行)

Gaga mkan idaw ka hiya 他在吃飯。
在 吃 飯 主格 他
(持續)

(3)起始貌：(---da)

Qmuyux da. 下雨了。
下雨 起始貌

Mhdu (ka) rbagan da.夏天結束了。
結束 主格 夏天 了

二、祈使句：(krci,sqci,glgi,sbci)

Krci ka qhuni gaga.鋸掉那塊木頭。
Sqci ka gasil gaga.割/切斷那繩子。
Glgi ku haya ka btunux nii. 請搖動這石頭。
Sbci！打！(命令詞)

三、否定句：(ini,ungat.aji,uxav,laxi)

Ini ku ekan nhapuy na.我還沒有吃飯。
Ungat qsiya mu da.我沒有水了。
Aji ku mmowsa. 我不去。
Uxay nisu ka nii？這不是你的嗎？
Laxi hiya.不要管。

iva
Iya ekan idaw！不要吃飯！
Iya usa！不要去！

Iya qrbring！不要騙人！

ungat

Ungat pila mu. 我沒有錢。
Ungat ka saaun mu. 我沒有地方去。
Ungat ka bgihur da. 沒有風了。

ini

Ini ku ekan idaw na. 我還沒有吃飯。
Ini qtai ka asu na. 還沒有看到船。
Ini ku kla.我不知道。
Ini su imah snaw na.你還沒有喝酒。

uxav

Uxay naku ka nii.這不是我的。
Uxay nisu ka gaga？那不是你的嗎？
Uxay sinaw ka nii. 這不是酒。

aji

Aji ku maah kusun 我明天不能來。
Aji ku mha.我不去。

Laxi hiya.不要管。
Iya shaya.不要那樣。

四、疑問句： interrogatives ?

(一) 疑問詞表

ima	誰	代名詞
manu	什麼	代名詞
inu	(在)那裡	代名詞
knuwan	何時	代名詞
sknuwan	什麼時候	副詞
nima	誰的	指示詞
piya	多少	副詞
khnu	多少	副詞
hmuya	爲什麼	副詞
huya	怎麼樣	副詞
hug	---嗎	副詞(句尾)

(二)疑問句型：

1 a. Ima ka hangan su ？你叫什麼名字？
誰 是 名字 你

b.Hmuya su da？你怎麼啦？
怎麼 你 了

2 a.mowsa su inu(hug)？你要去那裡？
去 你 那裡

b.Knuwan ka mekan ta da？我們什麼時候吃呢？
何時 主格 吃 我們 呢

c.Nima ka pucing nii？這把刀是誰的？
誰的 主格 刀 這

d.Khnu knlala？有多少？
多少 多

3. Mnkan su nhapuy da？你吃過飯了嗎？
吃 你 餐點(飯) 了

(三)列句(a示問詞，b示答詞)

1 a. Mnekan su idaw da？你吃過飯了嗎？

b. Iq.是的。

2 a. Ga su tmabug rudux？你在養雞嗎？

b. Iq.是的。

3 a.Suwayi su ka gaga？那位是你的弟弟(妹妹)嗎？

b.Aji.不是。

以上用 iq(是)，aji 或 ini(不是)來回答。

4 a. Ima ka mekan idaw？是誰要吃飯？

b. Walis. 瓦壢斯。

5 a.Manu ka uqun su？你要吃什麼？

b. Bunga.地瓜。

6 a.mha su ini? 你要去那裡？

b.Mha ku maduk bowyak.我要去獵山豬。

※ Hmjil Kari

Kari Klwaan hlun kari Truku

國語譯德路固語

一、Spgan kingal jiyax.

一日時令

1. csmanan (matas pusu)
2. pgrpaw (csrumaw taan ka qahan)
3. mgrbu
4. smdangaw hidaw
5. tuma kdaaxan
6. ska hidaw (kdaaxan)
7. babaw kndaaxan
8. mtakur hidaw
9. gbiyan
10. sgrusaw
11. smsung
12. kuung

晨曦
破曉(足跡模糊)
早晨
上上午(約上午七至八時)
午時前(約上午十至十一時)
中午(午餐)
下午(下午一至二時)
下弦陽(斜陽，約三至四時)
傍晚
黃昏
陰雨
黑暗

二、Kingal iyax sngayan 7 jiyax

一星期七天

1. iyax sngayan tg1 jiyax
2. iyax sngayan tg1 jiyax
3. iyax sngayan tg1 jiyax
4. iyax sngayan tg1 jiyax
5. iyax sngayan tg1 jiyax
6. iyax sngayan tg1 jiyax
7. jiyax sngayan

星期一
星期二
星期三
星期四
星期五
星期六
星期日

三、1 hngkawas mtg4 karat

一年四季

1. srnbaw
2. rbagan
3. krpuhan
4. misan

春。
夏。
秋。
冬。

1. srbawan
2. srbagan

春季
夏季

3. skrpuhan	秋季
4. seemisan	冬季

四、qquri	方位
1. nklaan hidaw	東
2. riyaxan hidaw	西
3. tgdaya	南
4. tg truma	北
5. tgbrah	前
6. tgbukuy	後
7. tgnarat	右
8. tgiril	左
9. tgbaraw	上
10. tgtruma	下
11. tgkiyig	旁
12. mtqiri	一周

五、Mtgspat Sspug	運算四則
1. mumal	加 +
2. mlih	減 −
3. psrurul	乘 ×
4. pseasug	除 ÷

※ Psspug o saw truma nii	算法如下：
1. mumal	加法
a. malan 1 ka 1 o 2	1 + 1 = 2
b. malan 3 ka 3 o 6	3 + 3 = 6
2. mlih	減法
a. lihan 4 ka 7 o 3	7 - 4 = 3
b. lihan 10 ka 30 o 20	30 - 10 = 20
3. psrurul	乘法
a. sndhaun ka 2 o 4	2 ×2 = 4
b. snspatun ka 4 o 16	4 ×4 = 16
c. smptun ka 7 o 49	7 ×7 = 49
d. sdhaun ka 3 o 6	3 ×2 = 6
e. snmaspatun ka 8 o 64	8 ×8 = 64

f. sdhaun ka 325 o 650　325 ×2 = 650

g. smrngriun ka 9 o 81　9 ×9 = 81

h. sngkbkiyun ka 100 o 10.000　100 ×100 = 10.000

4. pseasug　除法

a. tgdhaun ka 4 o 2　4 ÷2 = 2

b. tgtruan ka 9 o 3　9 ÷3 = 3

c. tgtruan kbkuy mrimal ka 700 o 2　700 ÷ 350 = 2

d. tgkbkiyun ka 1000 o 10　1000 ÷ 100 = 10

e. tgtruan ka 10 o 3dmrax33....　10 ÷ 3 = 3.3333...(tru dmrax ni tru....)

六、 Hangan ptasan　學校名稱

1. ptasan prajing　幼稚園
2. ptasan tgbilaq　小學
3. ptasan tgska ：　中學

ptasan tgska tgtruma　國中

ptasan tgska tgbaraw　高中職

4. ptasan tg paru　大學
4. ptasan psruway　專校
5. ptasan qmquring　研究所

＊ empsruway　專家

＊ tgnhiya　專長

七、lnghangan karat　氣候

1. malu karat　好天氣
2. naqih karat　壞天氣
3. mrulung　起雲
4. msurung　雲層
5. mnkuung　昏暗
6. qmuyux　下雨
7. tmusung　下細雨
8. nuhur　陣雨
9. msuwal　天晴
10. qmituy　颱風警報
11. gmark　風雨前兆
12. pswaray　條狀雲
13. sbgihur　刮風

14. tgliwaq 閃電
15. embruwa(sbruwa) 打雷
16. qmapur(tblngan bnnu) 一團團(海龜生蛋期)
17. skradan 旱災
18. sqixan 雨季
19. smdngu 乾旱
20. embanah karat 深紅色的彩雲天氣(颱風、豪雨、地震之徵兆)

bgihur paru o pswaray ni smbsuk ni tmlung. Keeman o tpngerah ni dasan ni rlungan. 颱風條狀雲層，一陣陣的強風，強烈吹襲；黑夜有星光、月光和雲層。

Sapah Mu

Kana lupung malu namu hug ?

Yaku o Rasi Watan ka hangan mu ni pnaah ku alang Bsngan, dxgal Bsuring, qnlhangan Skangki（Hwarien）.

（Pusu kari mu o “Sapah mu”. Pusu kari mu o “Sapah mu” .）

Gaga ku mniq alang Bsngan dxgal Skangki(Hwarien)ka yaku. Malu balay ka sapah mu. Malu balay qtaan ka alang mu. Brah sapah mu o llabang bi gsilung paru. Mgrbu o qmita ku hidaw paah gsilung. Bukuy sapah mu o bbaraw bi dgiyaq paru. Kana dgiyaq nii o nniqan rudan nami Truku paah sbiyaw. Qpahan dha ni ngalan dha samat uri. Gaga hiya ka lala bi dowras paru、dgiyaq paru、btunux embanah、btunux bhgay、samat ni qbhni. Malu baly qtaan, Malu baly niqan, niqan bi hangan ana inu ka dxgal Truku nii. Kjiyax o hbaraw bi ka seejiq pnaah ana inu miyah qmita.

我的家

（各位朋友，大家好嗎？）

（我名叫拉西.瓦旦，我來自花蓮縣秀林鄉富世村。）

（我的題目是 "我的家"。 我的題目是 "我的家"。）

我住在花蓮縣富世村，我的家庭幸福美滿，村莊風景很優美。我家面前有汪洋大海，早上我看到太陽從海面升上來。我家的後面是很高的大山，從前所有這個山是我們祖先居住的地方，曾經在那裡做工、也打獵過。那裡有許多的大懸崖、大山、玫瑰石、大理石、野獸

和鳥類，景色優美非常好看，很適合居住。每天從各地方的人都會來觀賞這聞名各地的太魯閣地方。

Bunga

Paah suxl ka rudan mu o qmepah dxgal, qmpahan o psrwayan na mhuma bunga, yasa kika psu uqun, rbnaw ku siida dnngaan kuna pnsnanan bunga, kika skdakil ni skparu mu, mkan bunga o ini snbuyas, ini sknux ka nsaan ngagut ni psiyus qmuci uri o ini sknux.

Bunga nii ka kuxul bi hjiyuun musa mkksa bbuyu, ququ mkan bunga kika ini dai puru.

花蓮縣原住民社區大學九十二學年度第一期學員資料

太魯閣族初級母語班（崇德教會教室）

學　　號	姓　　名	性別	出生年月日	身分證字號	住　　址	電　　話
9201032	黃阿雙	女	20.03.20.	U200870682	花蓮縣秀林鄉崇德村 8 鄰 112 號	8621433
9201033	胡春網	女	20.05.25.	U200870833	花蓮縣秀林鄉崇德村 119 號	8621117
9201034	邱阿丹	女	28.04.18.	U200871723	花蓮縣秀林鄉崇德村 7 鄰 90 之 2 號	
9201035	程美玉	女	32.04.30.	U200867550	花蓮縣秀林鄉崇德村 7 鄰 95 號	8621070 0928411512
9201036	沈天明	男	43.03.06.	U101155039	花蓮縣秀林鄉崇德村 98-1 號	8621266
9201037	歐芳采	女	44.05.03.	U200898831	花蓮縣秀林鄉崇德村 158-2 號	8621028 0919912613
9201038	沈清香	女	46.03.09.	U200900443	花蓮縣秀林鄉崇德村 119-2 號	8621117 0919242084
9201039	林秋英	女	48.02.26.		花蓮縣秀林鄉崇德村 145-4 號	8621319 0926410850
9201040	沈天智	女	50.01.01.	U120815612	花蓮縣秀林鄉崇德村 119 號	
9201041	凌嘉宏	男	50.02.21.	Q121106421	花蓮市司法新村 12 號	8236309 0937168213
9201042	高梅娟	女	50.07.23.	U220840377	花蓮市中正路 260 號 8F 之 3	8355859 0916100820
9201043	卓玉蓮	女	51.09.10.	U220814484	花蓮縣秀林鄉崇德村 90 之 1 號	8621080 0919964897
9201044	陳春文	女	52.01.10.	U220846404	花蓮縣秀林鄉富世村民樂 9 鄰 32-6 號	8610371 0926585559
9201045	紅美花	女	52.04.01.	U220853007	花蓮縣秀林鄉富世村 8 鄰 100 號	8610951
9201046	卓朝媛	女	53.01.14.	U220875227	花蓮縣秀林鄉崇德村 8 鄰 103 號	8621240
9201047	林小惠	女	54.03.21.	U220836720	花蓮縣秀林鄉崇德村海濱 46 號	8621159 0927110516

學　號	姓　名	性別	出生年月日	身分證字號	住　址	電　話
9201048	李玉秋	女	62.01.01.	U220869998	花蓮縣秀林鄉水源村 104 號	8563892 0953350291
9201049	林佩芳	女	67.02.10.	U221622631	花蓮縣秀林鄉崇德村 11 鄰 152 號	8621150 0920285458
9201050	江蕙伶	女	70.02.21.	U221149888	花蓮縣秀林鄉崇德村 61 之 4 號	8621058 0917841252
9201051	楊志豪	男	72.10.30.	U121432359	花蓮縣秀林鄉崇德村 145 之 9 號	8621188 0922933200
9201052	田潔璽	女	74.09.07.	U221409405	花蓮縣秀林鄉崇德村 145-4 號	8621319 0926410850

聯絡專員：李中華　花蓮縣秀林鄉崇德村 127～2 號

電話：8621210

手機：0935-373558

林天生 Buciyang 038771982
0955 258377

李牧師 Tusi
8621210 (宅)
8580571

Seejiq Klbiyun

| 1 · 1 | 1 0 2 3 · 5 | 5 – 6 · 5 | i 0 2 i · 6 | 5 – |

ka na see- jiq kl- bi yun, tu tuy ka-na d- hug

| 1 · 1 | 1 0 2 3 · 5 | 5 – 3 | 2 0 2 3 · 2 | 1 – |

Mn- ka la hi-daw mgr-bu pr- dax qu-quy dgi yaq

| 5 · 5 | 3 0 3 2 · i | 5 – 6 | 1 – 6 · 1 | 2 – |

Sm- la aw ta kn la ngang a- lang kl- bi- yung

| 1 · 6 | 6 0 6 5 · 3 | 3 – 2 · 1 | 2 0 5 3 · 2 | 1 – |

Saw ni sn lu-an ta o km- bi yax ta bi mu sa

ba lay bi